

Elma Hercegovac - Završni magistarski rad

Fakultet/Akademija	FILOZOFSKI FAKULTET
Tip Rada	Završni magistarski rad
Kandidat, zvanje	Elma Hercegovac
Naziv Teme	Frazemi u odabranim Grimmovim bajkama na njemačkom i njihovi prevodni ekvivalenti u b/h/s jeziku (Phraseologismne in ausgewählten Märchen der Brüder Grimm in der deutschen und deren übersetzungssäquivalente in der b/k/s Sprache)
Rezime/Abstract	<p>Predmet istraživanja ovog rada obuhvata analizu frazema u bajkama braće Grimm na njemačkom jeziku te njihovu realizaciju u b/h/s prevodu. Analiza je kontrastivnog karaktera i glavni izvor je zbirka Grimmovih bajki (Kinder - und Hausmärchen gesammelt durch die Brüder Grimm), kao i adekvatan prevod Viktora Kralja i Bojane Zeljko-Lipovščak na b/h/s jezik. Prvi dio rada posvećen je historijskom pregledu izučavanja frazeologije kao nauke, pojmu frazema i tipovima ekvivalencije. Predočene su definicije i klasifikacije frazema najistaknutijih autora sa njemačkog govornog područja poput Fleischera i Burgera. Frazemi nisu samo sastavni dio svakodnevne komunikacije zbog čega njihovo istraživanje postaje sve popularnije, nego se pojavljuju i u mnogim književnim žanrovima, pa tako i u bajkama. Bajka kao književna vrsta kod koje se čudesno i nadnaravno prepliće sa stvarnim i koja je prepuna frazema je također spomenuta u ovom radu, kao i braća Grimm koji su svoju slavu stekli zahvaljujući prvenstveno bajkama i još mnogim drugim djelima. Najvažniji dio rada posvećen je kontrastivnoj analizi pomoću koje je utvrđena ekvivalentnost frazema. Cilj istraživanja je bio da se na osnovu analize korpusa ukaže na zastupljenost frazema u bajkama, odredi njihova klasifikacija kao i da se dođe do zaključka koji su to tipovi ekvivalencije najzastupljeniji. Na kraju rada se nalazi tabelarni prikaz svih frazema koji su pronađeni u odabranim bajkama, kako na njemačkom tako i na b/h/s jeziku.</p>
Datum	14.09.2018
Predsjednik	Dr.sc. Alma Halidović, docent izabrana za užu naučnu oblast „Savremeni njemački jezik“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Mentor	Dr.sc. Azra Bešić, docent izabrana za užu naučnu oblast „Savremeni njemački jezik“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Član komisije	Dr.sc. Marijana Nikolić, vanredni profesor izabrana za užu naučnu oblast „Lingvistika“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Član komisije	-
Član komisije	-
Zamjenski član	Dr. sc. Ivica Tokić, docent izabran za užu naučnu oblast «Savremeni njemački jezik» na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Dodatni detalji i lokacija	Javna odbrana završnog magistarskog rada obaviti će se 14.09.2018. godine u 12:30 sati na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Završne Odredbe	Pristup javnosti je slobodan. Rad se može pogledati u Sekretarijatu fakulteta radnim danom od 08 do 14 sati.